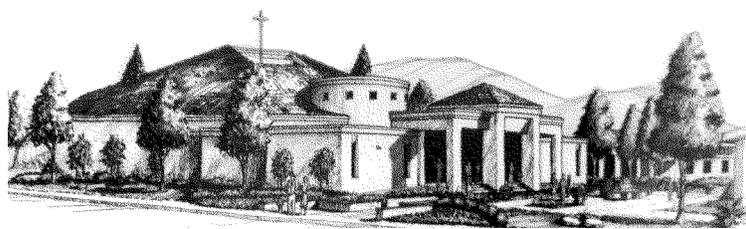


天主教聖谷東區中文週訊



天主之母節

主曆二〇一七年一月一日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：眾信友齊前來

G 4/4

ADESTE FIDELES

1 | 1 - 5 1 | 2 - 5 - | 3 2 3 4 | 3 - 2

1、眾信友齊前來，以歡樂的胸懷，

2、諸天使齊歌唱，興高采烈歡唱，

3、主，我們來請安，慶祝祢的聖誕，

1 | 1 - 7 6 | 7 1 2 3 | 7 - 6 5 | 5 - - - |

1、齊前來齊前來到白冷城。

2、天上的眾天使都同聲頌讚！

3、耶穌，願一切榮耀都歸於祢！

5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 3 1 2 | 7 . 6 5

1、來瞻仰聖嬰，天使君王降生。

2、天主受光榮，良人受享平安。

3、聖父的聖言，由聖母取肉體。

1 | 1 7 1 2 | 1 - 5 3 | 3 2 3 4 | 3 - 2

齊前來朝拜救主，齊前來朝拜救主，

3 | 4 3 2 1 | 7 - 1 4 | 3 - 2 . 1 | 1 - - ||

齊前來朝拜救主耶穌基督。

光榮頌

答：D 4/4 莊嚴的

潘瓊輝神父編

3 . 2 1 - | 5 . 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 . 3 2 - |

光榮、光榮，天主在天受光榮。

3 . 2 1 - | 5 . 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||

平安、平安，主愛的人在世享平安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊，聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。
- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。阿們。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

讀經一：

恭讀戶藉紀

六，22~27

上主命令梅瑟說：「你轉告亞郎和他的兒子們用下面的話祝福以色列子民：『願上主降福你，保護你。願上主以慈愛待你，施恩給你。願上主看顧你，賜給你平安。』這樣，他們要奉我的名祝福以色列子民，我必降福他們。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠六六

答：F 4/4

朱健仁 曲

3 | 5 1 2 1 | 1 2 | 3 - - 2 | 1 - 2 6 | 1 - - ||

願天主憐憫我們、降福我們。

領：

- 一、願天主憐憫我們，降福我們；願祂的容光照耀我們！讓世人認識祂的道路，使萬民得知祂的救贖。
- 二、願萬民都踴躍歡欣，因祢按正義統治世人，在地上以公正領導萬民。以公正領導萬民。
- 三、願萬民都稱頌祢，願列邦都讚美祢！願天主給我們賜福！願四極八方敬畏天主！

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致迦拉達人書

四，4~7

弟兄姊妹們：時機成熟，天主就派遣了祂的兒子來，由女人所生，生於法律之下，要把受法律束縛的人救贖出來，使我們得以成為天主的兒女。為證明你們確實是天主的兒女，天主就派遣了祂兒子的聖神，進入你們心中，稱呼天主說：「阿爸，父啊！」從此，你不再是奴僕，而是兒子了；如果是兒子，就靠著天主的恩寵，成了繼承人。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 3/4

3 2 | 1 . 2 3 4 | 5 - 1 7 | 6 - 6 | 5 - - | 1 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：天主在古時，曾多次並以多種方式，藉著先知對我們的祖先說過話；但在這時代的末期，祂卻藉著祂的兒子對我們說了話。

福音：

恭讀聖路加福音

二，16~21

那時候，牧羊人急忙來到白冷，果然找到了瑪利亞和若瑟，以及那躺在馬槽裡的嬰兒。他們看見了祂以後，就把天使對他們所說的、有關這嬰兒的事，傳開了，聽見的人都十分驚訝。瑪利亞卻把這一切牢記在心中，反覆思想。牧羊人發覺他們所聽見、看見的一切，跟天使所報告的完全相符，就一路光榮、讚美天主回去了。

滿了八天，孩子接受了割禮，並且起名叫耶穌，這是祂沒有成胎以前，由天使所起的名字。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 我們感謝祢

詩節： G 4/4

David Haas

0 3 4 5 3 4 2 | 1 4 - - | 0 5 5 2 2 2 3 | 2 - - - |

1. 因我們分享的餅酒，因我們的朋 友，
2. 因我們內心的感動，因我們的分 享，
3. 因賜新生命的活水，因得釋放的馨 香，

0 3 4 5 3 2 3 | 1 6 - - | 0 2 2 3 4 3 2 1 | 6 5 5 - - |

1. 因我們得到的平安，因相聚在此的人們，
2. 因天主仁慈的記號，因我們所唱的旅途，
3. 因勇往直前的熱火，因締造和平的召叫，

0 3 4 5 3 4 2 | 1 4 - - | 0 5 5 2 2 2 3 | 2 - - - |

1. 因我們近人的信德，因我們的祖 先，
2. 因賜下許諾的聖言，因我們的天 賦，
3. 因瞎眼如今得 看見，因束縛今得 自由，

0 3 4 5 3 2 3 | 1 6 - - | 0 2 3 4 3 2 1 | 5 - - - | 5 - 0 ||

1. 因我們得到的希望，因祢愛我們的愛：
2. 因我們四周的美妙，因那唱我們的歌：
3. 因祢新創造的光輝，因祢所建立的國：

對經：5 5 | 4 3 3 - | 3 - - 2 1 | 7 6 6 - | 6 - -

我們 感謝祢。 我們 感謝祢。

5 5 | 6 7 1 5 5 | 2/4 6 7 1 | 4/4 2 - -

祢賜 恩寵滿溢，主 我感謝 祢。

5 5 | 4 3 3 - | 3 - - 2 1 | 7 6 6 - | 6 - -

我們 感謝祢。 我們 感謝祢。

6 | 4 3 1 5 | 4 3 3 2 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||

以信、望、愛，哦 主，我們感 謝 祢。

聖頌

D 4/4

潘瓊琚曲

1 - 3 4 | 5 - 0 3 3 | 4 1 4 6 | 5 - 0 5 5 | i 7 6 i | 7 6 | 5 - 0

聖、聖、聖、上主、萬有的 主，祢的光榮充滿天 地。

3 1 | 4 3 2 2 1 7 | 1 - - 0 || 3 4 3 2 | 1 3 5 - |

歡呼之聲，響徹雲 霄。 奉 主名而 來 的，

4 3 4 6 | 5 - 0 5 | i 7 i 6 | 5 - 0 4 | 3 1 2 1 7 | 1 - - 0 ||

當 受讚 美。歡呼之聲，響徹雲 霄。

阿 們

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - - 3 | 5 - - - |

阿 們 阿 們

3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||

阿 們 阿 們 阿 們

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。**

天 主 經

G 4/4

曲：陳名博

5 5 3 . 6 5 | 5 - - - | 6 6 5 5 3 2 3 | 3 - - - |

我們的 天父 願祢的名受顯揚

5 5 5 3 6 5 | 5 - - - | 5 5 5 6 5 | 7 7 7 6 5 |

願祢的國來臨 願祢的旨意 奉行在人間

6 1 1 1 2 1 | 1 - - - | 0 0 0 0 | 1 1 1 1 1 7 6 7 |

如 同在天 上 求祢今天賞給我們

6 6 6 7 6 - | 2 2 2 2 2 1 6 1 | 1 2 - - | 3 3 3 3

日用的食糧 求祢寬恕我 們的 罪過 如同我們

3 2 2 1 | 2 1 1 - - | 4 4 4 4 4 3 2 1 | 1 2 -

寬恕別人 一 樣 不要讓我們 陷於 誘惑

1 7 | 6 1 1 - - | 0 0 7 6 7 | 7 1 1 - - | 0 0 0 0 ||

但救 我們 免於凶 惡。

天 下 萬 國

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - 2 3 | 5 - - - |

天 下萬 國 普 世權 威

3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||

一 切榮 耀 永 歸於 祢。

羔 羊 讚

D 4/4

潘瓊琚曲

1 1 | 3 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5 # | 5 - 0

除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。

5 5 | i i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0

除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。

3 3 | 3 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5 3 2 1 7 | 1 - 0 ||

除免 世 罪的天主羔羊，求祢 賜 給我們平 安。

**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 121 朝拜聖嬰歌

F 2/4

IL EST NÉ

5 1 | 1 3 1 | 5 1 | 1 - | 1 1 2 | 3 4 3 | 2 1 | 2 - |

耶穌 誕生 白冷 城，可親可愛可 敬聖 嬰，

5 1 | 1 3 1 | 5 1 | 1 - | 1 1 2 | 3 4 3 | 2 5 | 1 - ||

眾教 友同 表至 誠，前往朝 拜感 謝欽 崇。

彌撒特別意向欄

3 5 | 5 4 3 | 4 6 | 5 - | 3 4 | 5 6 5 | 4 3 | 3 2 |
 1、 是夜 三更耶 穌誕 生， 不由 人道不 損童 貞。
 2、 於是 聖母手 捧聖 嬰， 襁褓 裹體置 馬槽 中。
 3、 忽然 山洞光 明燦 爛， 天神 歌樂美 妙無 比。
 4、 報於 牧童前 去朝 拜， 牧童 聞言喜 出望 外。
 3 5 | 5 4 3 | 4 6 | 5 - | 3 4 | 5 6 5 | 4 3 | 2 - ||
 1、 聖母 仍舊玉 潔冰 清， 原似 日光透 過水 晶。
 2、 偕同 若瑟伏 拜欽 崇， 認為 真主愛 慕難 名。
 3、 天主 受享榮 福於 天， 良人 受享太 平於 地。
 4、 往朝 救主飛 奔不 怠， 朝拜 既訖歸 揚主 愛。

謝主曲： 祢的愛不離不棄

施弘美 詞、曲
 生命河靈糧堂

A (F#m) 4/4
 3 3 | 6 . 6 6 5 | 6 - - 6 | 5 . 5 6 5 | 3 - -
 沒有一 個憂 患， 耶 穌 不能擔 當；
 3 3 | 6 . 6 6 5 | 6 - - 6 | 5 . 5 5 i | 6 - -
 沒有一 個痛 苦， 耶 穌 不能背 負。
 3 3 | 6 . 6 6 5 | 6 - - 6 6 | 5 5 5 6 5 | 3 - -
 我要 向 高山舉 目， 我的 幫助從祢而 來。
 3 3 | 6 . 6 6 i | 2 - - 2 3 | i i i i 6 5 | 6 - -
 滿有 豐 盛的慈 愛， 賜給 凡求告祢名 的人。
 i 2 | 3 . i i 3 | 2 i 2 - - | i 6 6 5 6 5 | 3 - -
 祢的 愛 總是不 離不棄， 憐憫如江河湧 流。
 5 3 | 2 2 1 2 3 5 | 6 5 - - | i 6 6 5 6 3 2 | 2 - -
 在我 敵人面前擺設 筵席， 使我的福杯滿 溢。
 i 2 | 3 . i i 3 | 2 i 2 - - | i 6 6 5 6 5 | 3 - -
 祢的 愛 總是不 離不棄， 時刻將我環 繞。
 5 3 | 2 2 3 5 6 i | 2 2 i 2 | 2 3 | i i i i 6 5 6 | 6 - - ||
 祢必永遠記念與我所立的約，使我領受豐盛的恩典。

出堂曲： 203 祈求世界和平

B^b 3/4 楊洛詞
 1 - - | 1 - 7 | 1 - 2 | 3 - 4 | 5 1 6 | 5 - 1 | 2 - - | 2 - - |
 1、祈 求 世界 和平， 能夠 早日 來臨；
 2、促 進 世界 和平， 此刻 切莫 因循；
 3 - - | 3 - 3 | #4 - 5 | 6 - i | 7 5 6 | 7 - i | 7 - - | 7 - - |
 1、願 在 主的 引領， 主愛 溫馨 滿盈。
 2、誓 為 傳播 和平， 忠誠 信實 僕人。
 5 | i - - | 6 - i | 7 5 - | 5 - - | 6 - 6 | 5 - 4 | 5 - - | 5 - - |
 1、祥和， 豐足， 安寧， 天父 早應 允；
 5 - 3 | #4 5 6 | 7 2 - | 2 - - | i - i | 7 - 6 | 5 - - | 5 - - :||
 遵行 聖言與誠命， 人擔 當 責任。
 5 | i - i | i 7 i | i - i | i 7 i | i - i | 7 - i | 2 - - | 2 - - |
 2、何處 有憂愁創痛， 絕望 欺凌 黑暗 仇恨，
 i - - | 7 - 2 | i - 6 | 5 - 5 | 6 7 i | 2 - i | i - - | i - - ||
 同 心 並肩 耕耘， 播下 仁慈 愛心。

繆劉桂卿全家感天主，並求主賜新年快樂。
 何京玉、喬麗姮全家為張銘義阿姨求手術順利。
 譚友梅求主賜福全家平安健康。
 李鳳彬、黃龍梅感謝天主賜福全家平安、喜迎四代同堂，
 並慶祝結婚 65 週年紀念。
 林張貴妹為兒子林俊明感謝天主保佑平安健康。
 賈濟華感謝天主賜女兒鮑惟琳手術成功。
 張彼得及姊妹為母親 Maria Chang 逝世四週年
 感謝主賜天鄉永福。
 閃家為媽媽王雅蘭女士及爸爸閃繼賢先生求靈魂永安、
 天鄉永福。
 閃家為郭德蘭女士求靈魂永安、天鄉永福。
 Sandy Yu 為郭德蘭求安息主懷，天鄉永福。
 張馮健美為郭德蘭求安息主懷，天鄉永福。
 蔡韶雯感謝天主賜全家平安。
 蔡萬裕、蔡冰芝為全家謝主恩，求平安。
 蔡冰芝為父親母親求平安。
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
 喜樂基信團為郭阿姨德蘭姊妹的亡靈求安息主懷、
 天鄉永福。
 葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求天鄉永福。
 聖堂讀經班為鄒伯母郭德蘭姊妹求天鄉永福。
 朱素坤為兒子尹利德求健康平安。
 Peggy 求天主降福自己及家人平安、健康、幸福。
 郭俊廷 (James Kuo) 為過世的祖父郭輝、祖母郭齊玉欽、
 父親郭仲舟、母親郭林素慧、及妻子陳麗文
 求主恩賜他們早升天國，得享永生。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堉、盧如心、
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世凰、張永祜、Anna 李、
 陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、
 胡慧蓉、傅修女、張朝禎、王慶雲、吳爾謙修女、周裕、
 林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉銻、李鑫源、劉友桐、
 范一弓、曹龔安愚、胡媽媽、楊鄂俊才、鮑惟琳。
為新亡者祈禱：Vania Lee、郭德蘭、粟程秀瑛、Chishing Sit.

教會消息欄

教宗方濟各 2017 年世界和平日 文告簡介： 非暴力的行動才能有效建設世界和平

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 2017 年 1 月 1 日世界和平日
 文告主題是「非暴力：一個和平的政治風格」。教宗指出，
 我們處在一個「破碎」的世界，「世界戰爭時斷時續」。
 每個人都有義務「建設一個擺脫暴力的世界」。教宗再次
 呼籲裁軍和消除核武器，保證天主教會將繼續支持以非暴力
 爭取和平的行動。

教宗籲請所有善心人士，「讓愛和非暴力」來引導「人際關係」，以及「社會和國際關係」；在我們針對家庭和國家關係作出決定時，應讓本屆世界和平日的主題「非暴力」成為一種生活風範。

教宗悲痛地承認，在上個世紀遭受「兩次兇殘的世界大戰」後，我們今天正面對「一場可怕的時斷時續的世界戰爭」。這種「支離破碎的暴行造成了巨大的痛苦」：從「恐怖主義」到「難以預料的武裝襲擊」，從移民遭受侵犯到「環境被破壞」都是。

文告指出，以上這些情況表明，導致「人命喪亡的衝突」在不斷增長，唯有少數「軍閥」從中受益。「大量的資源」用於「軍事目的」，而世界上絕大多數居民的需求卻得不到滿足。面對這悲慘景象，「暴力不是醫治我們破碎世界的良方」。

教宗強調，耶穌也曾「生活在暴力的時代」，但祂「不知疲倦」地宣講天主無償的愛，為人「指出一條非暴力途徑，並在這條路上走到底，直到被釘在十字架上；耶穌藉著十字架實現了和平，摧毀了仇恨」。「今天，做耶穌的真門徒意味著也應接受祂的非暴力建議」。「愛仇人乃是基督信仰革命的核心」。

我們有幾位以行動推進非暴力的基督徒和非基督徒的典範，例如：加爾各答德肋撒修女、馬丁·路德·金和甘地。教宗表示，「果斷和始終如一的非暴力行動所取得的成果非常感人」。婦女「經常是非暴力的領頭人」，例如萊伊曼·古博薇 (Leymah Gbowee) 和數以千計的利比里亞婦女，她們「組織祈禱聚會和非暴力示威」，為終止利比里亞內戰促成了高層談判。

「教會努力支持在許多國家以非暴力策略來促進和平的行動，甚至規劃最兇惡的人也努力建設一種公正及持久的和平」。因此，為非暴力效命「並非天主教會的專有財產，也是許多宗教的傳統」。「沒有任何一個宗教奉行恐怖主義」，「暴行是玷污天主之名」。「決不可用天主之名為暴力辯護；唯有和平是聖的，戰爭卻不是」。

教宗接著提到家庭，「愛的喜樂」和「走非暴力道路」的首要場所。家庭與世界的命運密切相連，迫切需要把「愛的喜樂從家庭內部」散播到世界上，傳遍整個社會。教宗再次呼籲「裁軍、禁止和消除核武器」，懇求「停止家庭暴力以及侵犯婦女和兒童的現象」。我們要效法耶穌聖嬰聖德肋撒修女，在愛的小徑上行走；「在日常行動中打破暴力、剝削和利己主義的思維」，藉以推動和平。

「透過積極的非暴力來締造和平乃是必要的，它符合教會不斷努力限制使用武力的思想」。耶穌以祂的真福八端為我們提供了一份締造和平的手冊。這「也是政治和宗教領袖，以及國際機構負責人的一份綱領和一項挑戰」。「積極非暴力表明，團結比衝突更強而有力和更富有成效」。

教宗在文告結束時保證，「天主教會將陪伴各種嘗試建設和平的行動，包括積極和具有創意的非暴力行動」。這項努力也以新成立的聖座促進人類整體發展部會而得以加強。「在這方面的各種微薄之舉，都旨在努力建設一個擺脫暴力，朝向正義與和平邁進的世界」。

佈告欄

一月：耶穌聖名月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：青少年基信團



祝大家新年快樂!

慕道班啟事

下週主題：「入門聖事：聖洗、堅振」

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式（即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較）來闡述路加福音。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。地點：三號教室

堂區消息

- **本堂辦公室休假啟事**：本堂辦公室明天 (1/2) 休假。
- **本堂主保節**：1/4 (週三) 是聖依莉莎白·安·希頓的紀念日，是本堂主保節。本堂教友在當天 8:30 AM 彌撒後在禮堂有百樂餐 (potluck)。歡迎大家踴躍參加！
- **團體二〇一七年中文月曆**：若您想要我們團體的中文二〇一七年月曆，您可在聖堂前廳購買。
- **堂區二〇一七年年曆**：若您想要本堂的堂區二〇一七年年曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1。
- **遣使會食物捐獻活動**：本堂遣使會下主日 (1/8) 彌撒後將在聖堂廣場收取食物捐獻及捐款。
- **捐血活動**：本堂將於下主日 (1/8) 上午八時至下午二時在禮堂舉行捐血活動。詳情請洽 Becky DeRamos RFDDeRamos@Gmail.com
- **一月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士衣服。他們也需要毯子、襪子、毛衣、及夾克。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！